

ChatGPT 与 Gemini 在《政府工作报告》应用中的翻译对比

李昭昭 黄天娥*

河北经贸大学 河北石家庄 050061

摘要: 人工智能技术的迅猛发展为翻译领域带来了新的机遇,其在政治文献翻译中的应用成为备受关注的焦点。本研究以 2024 年《政府工作报告》为语料,选取其中缩略词、成语典故和政治隐喻,对比分析人工智能工具 ChatGPT 和 Gemini 生成的译文与官方译文,旨在探究人工智能在《政府工作报告》等外宣文献翻译中的应用价值和局限性。

关键词: 《政府工作报告》; 人工智能; 翻译策略; 翻译对比分析

1. 引言

《政府工作报告》作为国家治理的重要体现,在对外宣传中占据独特地位。外宣翻译水平直接关系到我国能否有效地向世界各国宣传我国的治国理念以及社会发展现状,进而塑造我国积极的国际形象^[1]。如今,人工智能技术迅猛发展,以 ChatGPT 和 Gemini 为代表的大型语言模型在自然语言处理和翻译领域展现出巨大潜力,为语言文化传播和翻译研究带来机遇。

鉴于此,本研究选取《政府工作报告》中的缩略词、成语典故和政治隐喻作为研究对象,对比分析 ChatGPT 和 Gemini 生成的译文与官方译文之间的差异。通过人工分析典型例句,深入剖析人工智能在政治外宣文本翻译中的应用与挑战,以期为人智能在《政府工作报告》等重要政治文献领域的应用提供借鉴与参考。

2. 人工智能在《政府工作报告》英译中的应用概述

人工智能(Artificial Intelligence, AI)利用计算机技术模拟人类智能,使机器能够学习、推理、感知和自主决策,高效执行复杂任务。近年来,以 ChatGPT 和 Gemini 为代表的大型语言模型(Large Language Models, LLMs)在翻译领域取得了显著成效,它们依托人工神经网络和深度学习技术不断提升翻译能力。尽管在翻译领域展现出强大潜力,但在政治文献翻译中仍面临诸多挑战,因为《政府工作报告》既深刻体现政府执政理念与意识形态,又精准反映国计民生。其语言风格稳重得体,是极具权威性和代表性的政治文本^[2]。因此,在翻译中,译者对忠实标准的把握必须更为严格^[3]。此外,政治文献翻译既要契合中国国情体现中国特色,又要与国外话语体系与表达方式相衔接^[4]。这种双重需求和翻译标

准就使得人工智能应用于政治文献翻译中仍处于起步阶段。

笔者在研读 2024 年《政府工作报告》后发现,在语言表达和政治话语层面上,该报告的语言风格展现出高度严谨性和逻辑性,这要求译文在语气和措辞上与原文一致,既要保持权威性和严肃性,又要用国外读者易于接受的表达方式传递当代中国的价值观念^[5]。同时,报告中频繁使用政治术语和政策表述不仅承载着具体的政策内涵,还深刻反映了政府的执政理念。在英译过程中,人工智能不仅要保证译文的语气和措辞准确,还要保证政策术语精准传达,这仍是一大挑战。此外,文化内涵层面上,该报告大量使用了缩略词、成语典故以及富含政治隐喻色彩的词句。这些词语蕴含着丰富的中华文化内涵,源自中国特有的社会历史文化背景,并反映了一定时期的社会特征^[6]。这些特征促使译者必须充分考虑文化差异,努力跨越文化鸿沟^[7],将中国文化特色与我国实际情况和政策背景结合进行深度解读。因此,将人工智能应用于翻译《政府工作报告》,不仅要考虑语言问题,还要考虑文化背景与政治语境,因此其翻译质量仍有待探讨^[8]。

3. 人工智能在《政府工作报告》英译中的案例对比

ChatGPT 和 Gemini 在《政府工作报告》翻译中风格策略各异。笔者对比二者及官方译文,分析 AI 在翻译缩略词、成语典故和政治隐喻时的表现,探讨其在政治文献翻译中的能力与局限。

3.1 缩略词

缩略词能精简词组,使语言简洁高效。政治文献缩略词蕴含政治背景,是国家政策的高度概括。笔者发现,人工智能翻译此类缩略词多采用直译,却常因忽视内容而致误译,影响政策理念传播。

例 1: 兜牢基层“三保”底线。

ChatGPT: to ensure the “three guarantees” (basic wages, operations, and services) at the grassroots level.

Gemini: and ensure the bottom line of “three guarantees” (guaranteeing basic salary, basic operations, and basic livelihoods) at the grassroots level.

官方译文: to see that, at the primary level, basic living needs are met, salaries are paid, and governments function smoothly.

“三保”政策是中国保障基层稳定和民生的重要举措, 涵盖基本民生、工资和政府运转。ChatGPT 和 Gemini 将其译为“three guarantees”, 虽保留原术语, 但 ChatGPT 将“基本运转”译为“operation”, 内涵模糊。官方译文采用意译与解释性翻译, 分解政策内容, 增加“at the primary level”, 明确范围, 适应文化语境, 传播效果良好。

例 2: 落实“四下基层”制度。

ChatGPT: implement the “Four Visits to the Grassroots” system

Gemini: implement the “four grassroots” system.

官方译文: and implement the practices of going into communities to communicate the Party’s lines and policies, carry out research and studies, address people’s complaints, and conduct field work.

“四下基层”是中国推动党员干部深入基层、服务群众的重要工作制度, 包括宣传党的路线方针政策、调查研究、信访接待和现场办公下基层。ChatGPT 将其译为“Four Visits to the Grassroots”, 将“基层”译为“grassroots”, 但“下”译为“visits”, 未能完全传达其丰富内涵。Gemini 简化为“four grassroots”, 易造成误解。官方译文采用意译和解释性翻译, 如将“现场办公下基层”译为“conduct field work”, 准确传达政策目标, 避免误读。

3.2 成语典故

成语典故是汉语中的精炼短语, 富含历史文化与哲理, 是中华文化瑰宝。其用于政府工作报告可增强表达、传递理念。笔者发现人工智能翻译虽能传字达义, 但在文化意象、语境信息传递上不足, 致文化内涵流失。

例 3: 中国发展必将长风破浪、未来可期!

ChatGPT: The future of China’s development is bound to

sail through the waves with steadfast determination and boundless promise!

Gemini: China’s development will surely forge ahead and have a bright future.

官方译文: China will continue to surge ahead, cleave mighty waves, and advance toward a great future.

“长风破浪”源自《宋书·宗悫传》, 象征不畏困难, 奋勇前进。ChatGPT 直译为“sail through the waves”, 突出字面含义, 保留“破浪”意象; 用“steadfast determination”表达“坚定决心”, 但整体稍显冗长。Gemini 译为“forge ahead”, 虽贴切表达“奋力前行”, 却丢失了“破浪”意象, 削弱豪迈气概。官方译文用“surge ahead”和“cleave mighty waves”分别对应“勇猛前进”和“破浪”, 句式简洁, 既保留意象又传递气势, 效果最佳。

例 4: 防止顾此失彼、相互掣肘。

ChatGPT: avoiding conflicts and misalignments.

Gemini: prevent a situation of focusing on one area and neglecting another.

官方译文: We should avoid focusing on one single policy to the detriment of others or letting one policy impede another.

“顾此失彼”出自《东周列国志》, 形容不能全面兼顾; “掣肘”出自《吕氏春秋》, 比喻从旁牵制、阻挠他人做事。报告中用这两个词强调要提高宏观政策一致性, 避免互相掣肘, 确保整体效能。ChatGPT 将“顾此失彼”译为“avoiding conflicts”, 未能准确表达原文含义; “掣肘”译为“misalignment”, 未体现政策执行困境。Gemini 将“防止顾此失彼、相互掣肘”译为“prevent a situation of focusing on one area and neglecting another”, 虽传达表层语义, 但省译了“掣肘”, 导致文化意象和内涵流失。官方译文将“顾此失彼”译作“avoid focusing on one single policy to the detriment of others”, “掣肘”译为“letting one policy impede another”, 精准传达政策相互牵制的动态关系, 解决了文化意象流失问题, 同时结合中国政策理念, 提升了国际传播效果。

3.3 政治隐喻

隐喻以本体和喻体构建隐含类比, 能让抽象概念具象化、复杂情感直观化。政治文献中的隐喻可简化概念、增强表达并引发共鸣。本文发现, 人工智能翻译政治隐喻能传递

表层义，但在核心语义的解读与表达上存在明显欠缺。

例 5：不搞“大水漫灌”和短期强刺激。

ChatGPT: without resorting to “flood-like” stimulus or short-term strong measures

Gemini: and avoiding “flooding” and short-term strong stimulus measures.

官方译文：We refrained from resorting to a deluge of stimulus policies or strong short-term stimulus measures

“大水漫灌”是农业术语，指不加选择、大面积灌溉，后被赋予政治含义，隐喻政府不应无差别分配资源，而应精准施策。ChatGPT 使用“flood-like”搭配“stimulus measures”，虽形象但对不熟悉背景的读者存在理解障碍。Gemini 直译为“flooding”，未结合政策语境，易造成误解。官方译文用“deluge”（本意为“洪水”）搭配“stimulus policies”，既保留“大水漫灌”的字面特点，又精准传达政策语境中的隐喻含义。

例 6：有的干部缺乏担当实干精神，消极避责、做表面文章。

ChatGPT: certain officials lack a sense of responsibility and the drive to take action, instead avoiding accountability or resorting to superficial measures.

Gemini: Some cadres lack a sense of responsibility and practical spirit, being passive, shirking responsibility, and doing things superficially.

官方译文：Some officials lack the readiness to get down to work, evade responsibilities, and do their work in a perfunctory way.

“做表面文章”比喻浮夸或敷衍塞责，强调干部要杜绝形式主义。ChatGPT 和 Gemini 均选用“superficial”（粗浅的）翻译，虽传达了表面工作的特征，但未揭示干部敷衍本质。ChatGPT 翻译为“resorting to superficial measures”，表达“付诸表面方法”，缺乏批判力度；Gemini 翻译为“doing things superficially”，过于直白，未保留隐喻特色。二者均难以让目标语读者准确理解其深层含义。相比之下，官方译文用“perfunctory”（草率的、敷衍了事的），精准表达干部敷衍塞责问题，契合原文“缺乏担当实干精神，消极避责”的含义，清晰传达政府对干部求真务实的要求，反对形式主

义，更有效地向目的语读者传递批评意味的政治隐喻。

4. 结语

当前，人工智能在翻译领域快速发展，新一代人工智能的崛起也为政治外宣文献提供了新的可能性。然而，人工智能在缩略语、成语典故以及政治隐喻等跨文化表达与中国实际政策相结合的处理上仍存在明显局限，特别是政治文献中的词义准确性、语境适配性以及文化意象传递等方面，与高质量译文尚有差距。但是，随着自然语言处理技术的不断进步，人工智能有望在保持高效翻译的同时，提升对政策文本的理解和转换能力，从而在政治文献翻译领域发挥更大作用。

参考文献：

- [1] 胡开宝. 国家外宣翻译能力：构成、现状与未来. 上海翻译 [J]. 2023, (04), 1-7.
- [2] 田苗. 基于概念隐喻的 2015 年政府工作报告英译研究. 黑龙江高教研究 [J]. 2016, (06), 157-160.
- [3] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治. 中国翻译 [J]. 2003, (03), 20-24.
- [4] 黄友义, 黄长奇 & 丁洁. 重视党政文献对外翻译, 加强对外话语体系建设. 中国翻译 [J]. 2014, (03), 5-7.
- [5] 邱大平. 论政治话语外宣翻译取向的二元统一. 中南大学学报 (社会科学版) [J]. 2018, (06), 205-212.
- [6] 汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究. 学术研究 [J]. 2020, (12), 34-40.
- [7] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译 [J]. 2004, (06), 29-30.
- [8] 文旭 & 田亚灵. ChatGPT 应用于中国特色话语翻译的有效性研究. 上海翻译 [J]. 2024, (02), 27-34.

基金项目：

本文系 2024 年河北省高等学校英语教学改革研究与实践项目《AIGC 赋能大学英语教学实践应用与研究》（项目编号 2024YYJG020）的结项成果

作者简介：

李昭昭（2001-），女，汉族，山西长治人，硕士研究生，研究方向为翻译对比研究。

通讯作者：黄天娥（1967-），女，河北经贸大学外国语学院，教授，研究方向为中外文化比较、翻译教学。